

36

En los mercados exteriores

SENTEMOS BASES

Una historia de alto vuelo

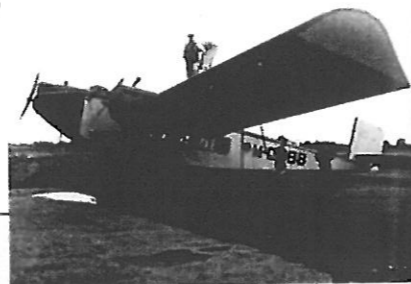
1 Iberia. Descubre los hitos importantes de la historia de la empresa ordenando los párrafos y conjugando los verbos entre paréntesis en pretérito indefinido.

a. A principios de la década de los sesenta, *(celebrarse)* [1] _____ en California la entrega de los tres primeros reactores de la historia de Iberia, los DC-8. Este modelo de avión era considerado «el rey de las largas distancias»: Nueva York, Caracas, San Juan de Puerto Rico, México, La Habana y Buenos Aires eran sus destinos. A finales de la década, *(aterrizar)* [2] _____ en el aeropuerto de Madrid-Barajas el primer Boeing B-747, conocido popularmente como Jumbo. Éste *(volar)* [3] _____ con un nombre tan español como universal: Cervantes.

c. Con la salida a Bolsa, un año después del cambio de siglo, el 3 de abril, Iberia *(finalizar)* [8] _____ el proceso de privatización y la compañía *(dejar)* [9] _____ de ser propiedad del Estado español. Al año siguiente, *(entrar)* [10] _____ a formar parte del selecto grupo del Ibx-35.

b. El arte también vuela con Iberia. El primer año de la década de los ochenta, *(llegar)* [4] _____ al aeropuerto madrileño de Barajas, en un avión de Iberia, procedente de la ciudad de Nueva York, la obra más emblemática de Picasso: el «Guernica». Cuatro años después, María Aburto, la primera mujer que *(pilotar)* [5] _____ un avión reactor de la compañía, un Boeing B-727, *(hacer)* [6] _____ un vuelo de Madrid a Barcelona. Actualmente, la plantilla de pilotos está formada por 61 mujeres, ocho de las cuales son comandantes. A finales de la década, cuatro aerolíneas europeas, entre ellas Iberia, *(instaurar)* [7] _____ el consorcio de reservas Amadeus, el mayor sistema global de reservas informatizadas del mundo hoy en día.

d. En 1940, Iberia *(inaugurar)* [11] _____ los vuelos con origen o destino Europa, siendo Madrid / Lisboa su primera ruta. Después de la segunda guerra mundial, la aerolínea española *(dar)* [12] _____ el salto a América con los primeros vuelos a Buenos Aires. (Convertirse) [13] _____ así en la primera compañía que *(establecer)* [14] _____ un servicio aéreo entre el Viejo y el Nuevo Continente.



e. El avión comercial más moderno de la compañía *(despegar)* [15] _____ de España a principios del siglo XXI. Mejores prestaciones, costes inferiores en combustible y mantenimiento, más silencioso y menos contaminante... Así es el Airbus A-340/600 de Iberia, el avión comercial más moderno en servicio desde 2003. Dos años después, Iberia *(lanzar)* [16] _____ su nueva clase de negocios para los vuelos intercontinentales, la Business Plus. Butacas que se convierten en camas, más espacio y la más avanzada tecnología son algunas de sus ventajas. El mismo año, la aerolínea española *(realizar)* [17] _____ una última innovación, el cambio de uniforme de su personal de tierra y vuelo, desde entonces diseñado en exclusiva por Adolfo Domínguez.

g. *(Ser)* [20] _____ el 28 de junio de 1927 cuando Horacio Echeberrieta *(fundar)* [21] _____ Iberia. El 14 de diciembre del mismo año, el rey Alfonso XIII *(presidir)* [22] _____ el acto de inauguración del primer vuelo comercial de Iberia. La ruta: Madrid / Barcelona. La compañía *(iniciar)* [23] _____ su actividad comercial con

tres aviones Rohrbach Roland, unos trimotores con capacidad para diez pasajeros que viajaban en asientos de mimbre, dos tripulantes, equipaje y carga, dotados de lavabo y cuya velocidad punta era de 205 km/h.



f. En noviembre de 1974, Iberia *(crear)* [18] _____

el primer puente aéreo de Europa, entre Madrid y Barcelona. Vuelos sin reserva que *(permitir)* [19] _____, a partir de entonces, ir y volver entre ambas ciudades españolas en el mismo día.

h. El primer año de la década de los noventa, Iberia *(poner)* [24] _____ en marcha el programa Iberia Plus. En él se premia a los clientes habituales de la compañía con puntos por cada viaje que realizan, que luego pueden canjear por billetes gratuitos. Al año siguiente, un año histórico para España, la antorcha olímpica *(viajar)* [25] _____ en avión hasta Barcelona donde *(celebrarse)* [26] _____ los Juegos Olímpicos. Siendo también el año de la Exposición Universal en Sevilla y de la Capitalidad Europea de la Cultura en Madrid, Iberia *(patrocinar)* [27] _____ todos estos acontecimientos convirtiéndose en el transportista oficial del país.

i. El vuelo inaugural de Madrid a Nueva York *(producirse)* [28] _____ nueve años después de cruzar el Atlántico, el 3 de agosto. Cinco días después, el 8 de agosto, *(tener)* [29] _____ lugar el primer vuelo comercial, operado por un avión Super Constellation. Los tres aviones Super Constellation de la compañía *(ser)* [30] _____ bautizados con los nombres de las carabelas de Colón: Pinta, Niña y Santa María.

Adaptado de
www.iberia.com



2 Escucha la grabación y señala si las afirmaciones son verdaderas o falsas.

PISTA 11		V	F	V	F	V	F
1.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	15.	<input type="checkbox"/>
2.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	16.	<input type="checkbox"/>
3.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	17.	<input type="checkbox"/>
4.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	11.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	18.	<input type="checkbox"/>
5.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	12.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	19.	<input type="checkbox"/>
6.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	13.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	20.	<input type="checkbox"/>
7.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	14.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		



ANALICEMOS Y PRACTIQUEMOS

¿Dónde instalar una filial de nuestra empresa?

1 Lee el diálogo.

Álvaro: Yo creo que debemos apostar por los países de Europa del Este. A mi modo de ver, las empresas españolas tienen mayores posibilidades de desarrollo en sus mercados más próximos.

Graciela: Llevo algún tiempo leyendo sobre los polacos y los húngaros y, al parecer, tienen una excelente formación y son grandes consumidores.

Paloma: Sí, pero dentro de poco los precios allí van a ser iguales a los de cualquier país europeo. Yo creo que debemos invertir en nuestro mercado natural, en Latinoamérica.

Álvaro: Pero hay que sacar enseñanzas de las experiencias pasadas. Cuando las empresas españolas se instalaron en Argentina se pensó que iban a ganar mucho dinero, abrir nuevos mercados, ayudar al desarrollo, pero vino la crisis y todo empeoró porque la situación económica había cambiado y estaba estancada. ¿Lo has pensado?

Graciela: Exacto, no es porque hablamos la misma lengua que estamos obligados a invertir allí.

Paloma: Nadie está diciendo esto. Aunque no lo creas sigue siendo más fácil para un español instalarse en un país hispanoamericano que en un país de Europa del Este. Es bueno que tomemos en cuenta los lazos culturales que tenemos con América Latina.

Graciela: Como tú dices, se trata de lazos culturales, históricos, lingüísticos, pero nosotros estamos hablando de invertir nuestro dinero, de generar beneficios, de abrirnos al mercado internacional. Y en estos asuntos no se debe confundir negocios con familia.

Álvaro: Estoy de acuerdo, sigues pensando como un español que se siente culpable del destino americano. Te recuerdo que la colonización terminó hace casi dos siglos. Ya es hora de que cambiemos nuestra actitud frente a nuestros hermanos latinoamericanos de los cuales yo también me siento cercano. Pero si ellos quieren que vayamos, que nos den las garantías necesarias, sino buscaremos en otros continentes lo que es mejor para nuestra empresa.

Graciela: La inestabilidad política de la región lo complica todo. Ya les pasó a muchos: fueron, se instalaron y luego hubo un cambio de gobierno y nada volvió a ser lo que era. En la empresa para la que trabajaba antes ocurrió algo así: las autoridades nos dijeron una cosa y cuando salieron del gobierno, las nuevas autoridades quisieron imponernos otras reglas.

Paloma: Me sorprende sobremanera lo que decís. En cualquier región del mundo pueden ocurrir miles de eventos que cambien las expectativas. Una catástrofe natural, una guerra, gobiernos antidemocráticos que surgen de la noche a la mañana. Tenéis una visión bastante peculiar de América Latina. ¿Habéis estado allí? ¿Sabéis lo que allí se piensa de los españoles, de los europeos, y por qué? A mi modo de ver, es una suerte para los españoles que tengamos un mercado natural tan amplio, con el cual nos unen la historia y la lengua, son bazas que debemos aprovechar.

Álvaro: Nosotros somos una PYME y no podemos equivocarnos. Es verdad que vamos adquiriendo experiencia poco a poco, pero tenemos que tener cuidado. Sinceramente creo que debemos pensarlo muy bien. Paloma, ¿quieres encargarte de hacernos una propuesta más clara? Y tú Graciela, quiero que hagas un estudio para el mercado polaco.



2 ¿A quién o a quiénes corresponden estas afirmaciones?

- Lo mejor es exportar a los países de Europa del Este.
- Los costos poco a poco van a ser semejantes en toda Europa.
- La inestabilidad de América Latina ha afectado a los proyectos empresariales.
- Latinoamérica es un mercado accesible para los españoles.
- Los negocios no deben confundirse con las relaciones afectivas.
- En cualquier lugar del mundo se corren riesgos.
- Hay que reflexionar mucho antes de tomar una decisión.
- Los latinoamericanos deben garantizar la inversión extranjera.

Álvaro	Graciela	Paloma
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3 Busca en el texto un sinónimo de las palabras en negrita.

- Tienen una excelente **educación**.
- Son grandes **clientes**.
- Es bueno que tomemos en cuenta los **vínculos** culturales que tenemos con América Latina.
- En la empresa para la que trabajaba antes **sucedió** algo así.
- Las nuevas autoridades quisieron **exigirnos** otras reglas.
- En cualquier región del mundo pueden ocurrir miles de **acontecimientos** que cambien las expectativas.
- Tenéis una visión bastante **singular** de América Latina.
- Es una suerte para los españoles que tengamos un mercado natural tan **extenso**.
- La situación económica había cambiado y estaba **paralizada**.
- Nosotros somos una PYME y no podemos **fallar**.

4 Completa los siguientes cuadros.

Verbo	Sustantivo
apostar	
	el consumidor / la consumidora
invertir	
instalarse	
ayudar	

Verbo	Sustantivo
	el beneficio
generar	
	la garantía
adquirir	
	la propuesta

5 Resume con tus propias palabras los puntos de vista de Álvaro, Graciela y Paloma.

6 ¿Y tú qué sabes de la situación de América Latina? Responde a este cuestionario.

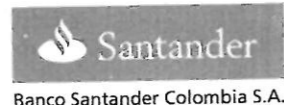
- ¿Cuál de estos países sudamericanos es un gran productor de cereales?
 - Ecuador
 - Colombia
 - Perú
 - Argentina
- ¿Cuál de estos países no es productor de petróleo?
 - Uruguay
 - Ecuador
 - Venezuela
 - México
- ¿Cuál de estos países es el más poblado?
 - Argentina
 - Bolivia
 - México
 - Venezuela
- El mayor productor de cobre del mundo es:
 - Costa Rica
 - Chile
 - Guatemala
 - Perú
- ¿Cuál de estos países es el segundo productor de café en el mundo?
 - Ecuador
 - Colombia
 - Costa Rica
 - Cuba
- ¿Dónde se produce vino?
 - Chile
 - Ecuador
 - Panamá
 - Venezuela
- ¿En cuál de estos países no se produce banano?
 - Colombia
 - Costa Rica
 - Argentina
 - Ecuador



7 Apoyándote en tus conocimientos, ¿crees que la situación de América Latina permite una mayor inversión extranjera? Coméntalo con tus compañeros de clase.

b La internacionalización

- 1 Multinationales con acento español. Rellena el texto conjugando los verbos en pretérito perfecto o pretérito indefinido según convenga.



Según Xavier Mendoza, decano de la escuela de negocios ESADE, *(existir)* [1] _____ tres fases en el proceso de internacionalización de las empresas españolas, proceso que si bien arranca en la década de los ochenta del pasado siglo se acelera de verdad durante los últimos 15 años.

«En los años ochenta las compañías españolas *(darse)* [2] _____ cuenta de las oportunidades de los mercados exteriores y *(empezar)* [3] _____ a exportar. A finales de los años noventa las exportaciones no llegaban al 20% del producto interior bruto (PIB), hoy rozan el 30%. La segunda fase *(llegar)* [4] _____ cuando las empresas, además de vender fuera, *(querer)* [5] _____ tener presencia física, crecer y desarrollar su marca a través de la inversión directa en filiales. Entre 1980 y 1990, la inversión exterior apenas superaba los 2 000 millones de dólares anuales, mientras que, entre 1995 y 2005, la media *(situarse)* [6] _____ sobre los 25 000 millones anuales. La última fase *(suponer)* [7] _____ la constitución de auténticas multinacionales, es decir, sociedades con presencia en más de una decena de países, gracias sobre todo a la compra de otras compañías. Esto *(suceder)* [8] _____ en los últimos 10 años. Muchas empresas *(quedarse)* [9] _____ en las etapas uno y dos, y pocas *(llegar)* [10] _____ a este grado de desarrollo puesto que supone un cambio muy importante en la gestión: no basta sólo con ser una multinacional, sino que hay que actuar como tal, es decir, desarrollar ventajas competitivas por el hecho de estar presente en muchos países.»

Según Emilio Carmona, director del área internacional del Consejo de Cámaras de Comercio, es evidente hoy que en la transición de simples empresas con presencia en el exterior a verdaderas multinacionales, Latinoamérica *(desempeñar)* [11] _____ un papel decisivo para los grupos españoles. «Latinoamérica *(ser)* [12] _____ como un banco de pruebas para luego saltar a otras latitudes. En los años noventa, cuando la mayor parte de los monopolios en España se habían privatizado, los mercados latinoamericanos *(empezar)* [13] _____ a abrirse a la inversión privada, principalmente en el sector de servicios. Las grandes empresas españolas *(ir)* [14] _____ allí, arrastrando con ellas a muchas otras de menor tamaño. Esta experiencia *(permitir)* [15] _____ ganar masa crítica y experiencia, para luego expandirse a otros mercados.»

Adaptado de *El País*

- 2 Resume las tres fases de internacionalización de las empresas españolas, dándole un título a cada una.

fase 1 _____

 fase 2 _____

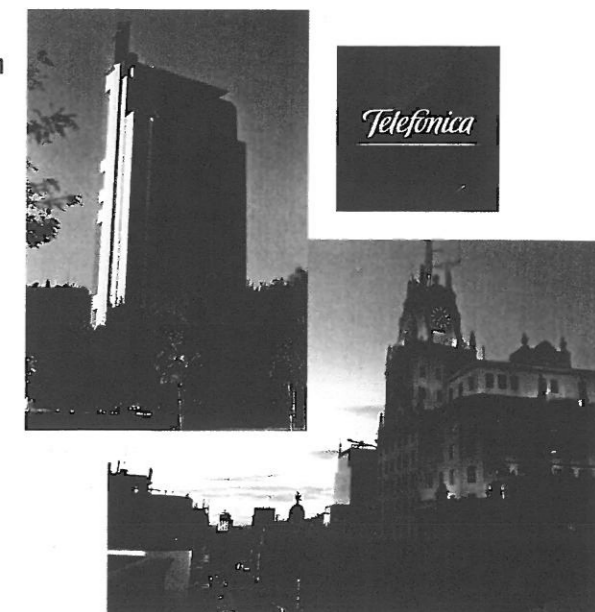
 fase 3 _____

- 3 ¿Cuál ha sido la importancia de América Latina dentro de este proceso de internacionalización?

- 4 Telefónica, una empresa internacional. Escucha la grabación y rellena el cuadro.

PISTA 12

Número de países en los cuales está presente:	
Número de clientes:	
Número de empleados:	
Inversiones en innovación:	
Inversiones en proyectos de acción social:	
Porcentaje de los ingresos obtenidos fuera de España:	
Visión de la empresa:	



- 5 Acude al sitio Internet de Telefónica (www.telefonica.es), pincha en la sección *Acerca de Telefónica*. Al entrar en esa página acude a la categoría «conozca Telefónica» y después «Telefónica de cerca». Allí encontrarás las informaciones necesarias para conocer mejor esta empresa y su presencia en el mundo. Prepara una presentación para la clase.

- 6 ¿Conoces empresas españolas que exportan sus productos en tu país? Investiga y presenta el resultado a la clase.

- 7 ¿Qué productos españoles has consumido o consumes actualmente? ¿Te han satisfecho? Explícalo a tus compañeros de clase.

Invertir en América Latina

- 1 Vuestra empresa quiere exportar sus productos a un país de América Latina pero no se decide aún a cuál. Os habéis dividido en grupos, cada grupo va a investigar sobre uno de los países y presentará a la clase el resultado de las investigaciones. ¿Pero dónde buscar estas informaciones? Acudid al sitio Internet del Instituto español del Comercio Exterior (www.icex.es), pinchad en la sección «países», allí aparecerá un mapa mundi, pinchad en «América». Escoged uno de los países de la lista, leed todas las informaciones útiles que allí se dan y preparad vuestra presentación del país a la clase.

- 2 Después de escuchar todas las presentaciones, decidid juntos a qué país resulta mejor exportar en la actualidad.



CREEMOS Y NEGOCIEMOS

La expatriación

Las empresas multinacionales siguen apostando a la expatriación de sus profesionales. Estos programas pueden ser planteados a largo plazo o a corto plazo. Son miles y miles las personas que trabajan en el mundo alejadas de sus lugares de origen. Personas que han dejado su tierra, su casa, su gente, para lanzarse a la aven-

tura de desarrollar sus carreras en una cultura extraña.

¿Cuáles son los requisitos que debe cumplir un profesional para acceder a trabajar en el exterior? ¿Qué cosas debe resignar en el camino? ¿Cómo es la vuelta a casa después de un período de cambio profundo?

Adaptado de www.move2.es

1 Escucha la grabación y haz una lista de las ventajas y desventajas de la expatriación.

PISTA 13

Ventajas	Desventajas

2 En parejas o individualmente, haced una lista de soluciones para mejorar los procesos de expatriación.

3 Leed las opiniones de estos estudiantes. ¿Con cuál os identificáis más? Explicadlo a vuestros compañeros.



«Si algún día tengo la oportunidad de expatriarme lo haré porque creo que es importante conocer otras culturas, hablar otros idiomas, comprender cómo se trabaja en otro país. No creo que lo importante sea ganar más dinero o tener mayores comodidades. Pienso sobre todo que será una experiencia humana enriquecedora.»

Verónica Castro

«Si a mí me piden que vaya a trabajar en el extranjero aceptaré siempre y cuando me paguen muy bien. Si uno va a estar alejado de su familia, de su país, de sus costumbres, la empresa tiene que indemnizarte. Además, el esfuerzo que significa la expatriación es tan importante que considero que debe ser bien remunerado.»

Luis Sánchez

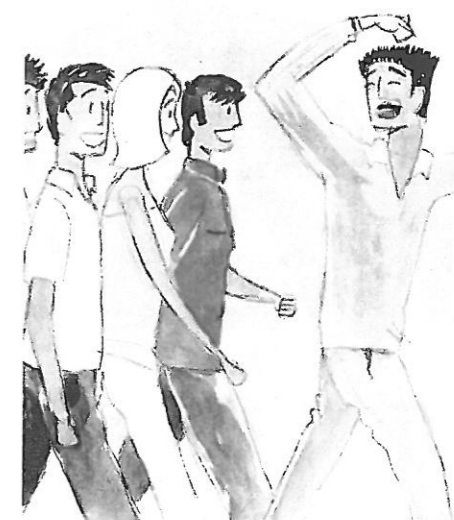
«Si me expatrió será antes de tener una familia, ya con familia me parece un poco más difícil, no quiero que mis hijos se eduquen en un país extranjero, esto provoca un desarraigo, una pérdida de identidad.»

Por otra parte, si estoy casado va a significar para mi esposa un gran esfuerzo, probablemente abandonar su actividad profesional. Es muy complicado.»

Óscar Cuesta

4 Según tu opinión, ¿cuáles de estos criterios son los más importantes en el momento de seleccionar a un candidato para la expatriación?

- Está a punto de jubilarse y tiene la experiencia que se necesita en estos casos.
- Tiene muchos conflictos con sus compañeros y hay que alejarlo de la empresa.
- Tiene las capacidades para solucionar un problema urgente en la filial extranjera.
- Lo ha solicitado voluntariamente.
- Domina el idioma del país de destino.
- Tiene una capacidad de adaptación intercultural.
- Ya ha tenido una experiencia internacional.
- Tiene habilidades negociadoras.
- Tiene los conocimientos técnicos necesarios.
- Tiene capacidad de liderazgo.



b Seleccionar a un candidato a la expatriación

Seleccionar a un empleado para una expatriación es muy difícil, debido a que la mayoría de los expatriados trabaja bajo una supervisión mínima en un lugar alejado. Por esta razón, la selección de los candidatos es una parte del proceso de vital importancia.

Por otro lado, la mayoría de las escuelas de negocios tiene acuerdos académicos en muchos países, para permitirles a sus estudiantes una experiencia académica en el extranjero. Llegado el momento de una expatriación laboral, el/la estudiante se habrá enfrentado ya al reto que significa vivir y estudiar en un país extranjero: hablando otro idioma, teniendo que acostumbrarse a métodos de trabajo diferentes al de su país de origen, adaptándose a una mentalidad diferente.

- 1 Tanto las compañías como las universidades utilizan cuestionarios dirigidos a los futuros candidatos para conocer mejor las motivaciones, las competencias, las cualidades, las perspectivas profesionales del candidato, los países a los cuales quieren viajar. Se trata de saber si esta persona es o no apta para vivir y trabajar en un país extranjero. Preparad este cuestionario en clase.
- 2 Si vuestra universidad tiene acuerdos con universidades situadas en países hispanohablantes, haced una presentación de estas instituciones a la clase. Si hay empresas de vuestro país presentes en algún país hispanohablante, presentad una de estas filiales o empresas a la clase.
- 3 Escoged en la clase a uno o varios estudiantes que van a hacer el papel de «cazatalentos». Los demás estudiantes harán el papel de «candidatos». Los candidatos rellenan el cuestionario personal y se lo entregan a los cazatalentos.
- 4 Los cazatalentos analizan los cuestionarios y preparan entrevistas concebidas para detectar los mejores candidatos a la expatriación.



5 Los cazatalentos entrevistan a los candidatos para determinar con mayor precisión sus características y sus capacidades, así como su disposición real a ser expatriados.

6 Los cazatalentos analizan el resultado de las entrevistas y presentan sus conclusiones a la clase.

CADA DÍA MÁS

El Cono Sur

1 Los países. Escucha la grabación y rellena el siguiente cuadro.

PISTA 14

Nombre de los países que forman el Cono Sur:	
Número de habitantes:	
Tasa de natalidad:	
Estándar de vida:	
Ingreso per cápita por país:	

2 Los recursos naturales. Sigue escuchando la grabación y clasifica los productos según los siguientes criterios.

PISTA 14

Vegetales	
Animales	
Minerales	

3 En Chile, Argentina y Uruguay existe una intensa actividad artística. Muchos de los más grandes escritores en lengua española proceden de uno de estos países. Premios Nobel de literatura como los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); otros reconocidos universalmente como los argentinos Jorge Luis Borges y Julio Cortázar, los uruguayos Juan Carlos Onetti y Mario Benedetti, los chilenos Roberto Bolaño y José Donoso, entre muchísimos otros. Busca en Internet la biografía de uno de estos escritores y preséntala a la clase.



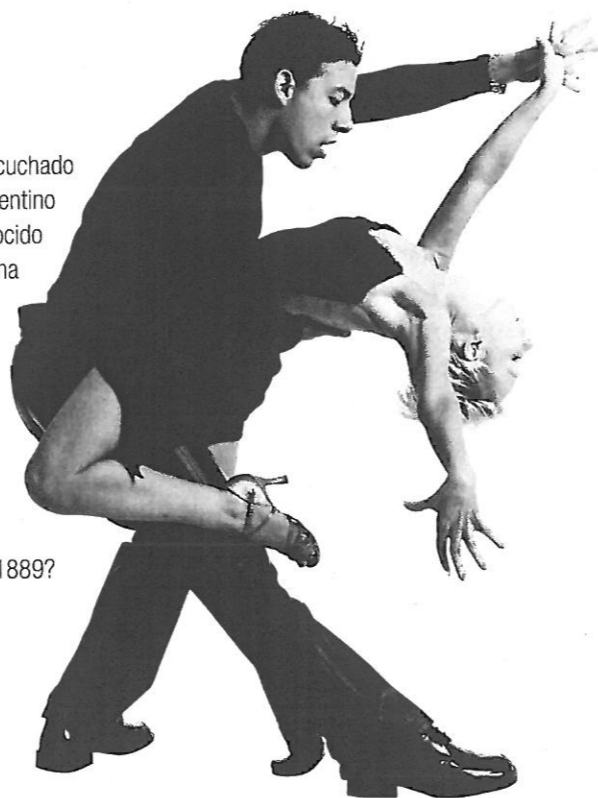
El tango

En Argentina y en Uruguay se baila y se canta el tango. ¿Quién no ha escuchado alguna vez el nombre del famosísimo Carlos Gardel, verdadero mito argentino que, en otro ámbito, podemos comparar a la figura de Ernesto Guevara, conocido como *el Che*? Unos dicen que Gardel nació en Uruguay, otros en Argentina y otros dicen que nació en Francia. Lo que sí sabemos es que Gardel murió en un accidente aéreo, en Cali. Por lo tanto muchos colombianos reivindican a Gardel como parte de su patrimonio cultural.

1 ¿De dónde viene la palabra *tango*? Escucha la grabación y responde a las preguntas.

PISTA 15

1. ¿En qué año apareció por primera vez la palabra en el diccionario?
2. ¿Quiénes lo bailaban según la acepción dada por la Real Academia en 1889?
3. ¿Cuál es la definición de «tango» a finales del siglo xx?
4. ¿Cuál es otro origen posible de la palabra?



2 Poema al tango. Lee este poema de Francisco Brancatti. Para comprenderlo, utiliza el diccionario de lunfardo y el recuadro sobre el uso del «vos».

Apología del tango

Tango de dulce expresión
tango malevo y compadre;
dejá que en tu honor me cuadre
dominao por la emoción...
Tango que abris tentación
con tu rezongo porteño,
ese compás tan risueño
que marcás en tu asentada
es caricia y puñalada,
flor amarga y ensueño.
Tango de triste gemido
hermano del malevaje...
Cómo has cambiado de traje
mi viejo tango querido...
Del arrabal has surgido
y al fin te llaman Señor;
tango brujo engrupidor
¿Qué virtud llevás contigo
que hasta tu propio enemigo
te reclama en su dolor?...

Conozco tu primera huella
y te he visto en el suburbio
cuando en la faz del disturbio
comenzabas a hacer mella...
Hoy, ya nadie te atropella
porque es lujoso tu tren,
y andás entre gente bien
metido en el extranjero,
pero sos arrabalero
por más vueltas que te den.
Por vos, cayó pervertida
la mujercita inocente
y solloza amargamente
la pobre madre querida...
Por vos jugaron su vida
los taitas del arrabal
poniendo en juego el puñal
en más de un bailongo reo,
por disfrutar el trofeo
de bailarín magistral.

Melancólico viajero...
tango canyengue y glorioso,
mezcla de amor y sollozo
y de dichas mensajero...
Tango lindo y callejero
tan mimado y compadrón,
sos queja de bandoneón,
remedio para el esplín,
sos guitarra y sos violín
zarandeando una emoción.
No olvides tango querido
que nunca supe ofenderte,
y que al llamarme la muerte
me despidas complacido.
Tu funerario gemido
como un toque de oración,
será la fiel bendición
en mi latido postrero,
orgullo de mi nación
viejo tango arrabalero.

Tomado de *todotango.com*

3 ¿Quieres saber más acerca del tango y de Gardel? Busca informaciones y prepara una presentación.

Diccionario de lunfardo, el argot del tango

Arrabal: barrio de extramuros donde se canta o baila tango.

Arrabalero: proveniente del arrabal.

Bailongo: baile nombrado despectivamente / desorden, pelea.

Engrupidor: estafador.

Malevo: persona de malos antecedentes, peleador.

Malevaje: maleantes.

Taita: hombre valiente y audaz; matón.

Tango canyengue: viejo estilo de tango.

Reo: vagabundo, cachafaz

Tomado de *www.elportaldeltango.com/lunfardo*



El voseo:

En Argentina y en Uruguay el pronombre tú, en el idioma familiar, ha sido remplazado por «vos», derivado de la segunda persona del plural («vosotros»). Igualmente, la conjugación cambia y el verbo se acentúa en la última sílaba.

Vos hablás, vos mirás, vos hacés, vos comés, vos escribís.

En los verbos irregulares no hay ni diptongación ni cambio vocálico.

Vos pensás, vos tenés, vos querés, vos pedís, vos decís.

Otros usos: *vos sos*. El «vos» significa también «ti»: *Eso es para vos*.

EL RINCÓN GRAMATICAL

PRETÉRITO INDEFINIDO: VERBOS REGULARES

hablar	comer	vivir
hablé	comí	viví
hablaste	comiste	viviste
habló	comió	vivió
hablamos	comimos	vivimos
hablasteis	comisteis	vivisteis
hablaron	comieron	vivieron

Observación: la primera persona del plural de los verbos regulares terminados en **-ar** y en **-ir** es igual en presente y en pretérito indefinido.

PRETÉRITO INDEFINIDO: IRREGULARIDADES

Verbos en -ir		Verbos irregulares	
sentir	pedir	ser / ir	dar
e>i en 3ª persona singular y plural			
sentí	pedí	fui	di
sentiste	pediste	fuiste	diste
sintió	pidió	fue	dio
sentimos	pedimos	fuimos	dimos
sentisteis	pedisteis	fuisteis	disteis
sintieron	pidieron	fueron	dieron

¡Ojo! o>u = cambio que afecta sólo a los verbos **dormir** y **morir** → **durmió** - **durmieron** / **murió** - **murieron**

Verbos en **-eír**, **-eñir**, **-ullir**: la **i** de la terminación desaparece: **reír** → **rió** - **rieron** / **reñir** → **riñó** - **riñeron**

Observa: **Ser** e **ir** tienen las mismas formas.

PRETÉRITO INDEFINIDO: IRREGULARIDADES

Irregularidades que afectan al radical del verbo:

Las terminaciones son iguales para todos los verbos: **-e**; **-iste**; **-o**; **-imos**; **-isteis**; **-ieron**.

Vocal radical -u- <i>poder</i>	Vocal radical -i- <i>venir</i>	Radical con -v- <i>estar</i>	Radical con -j- <i>traer</i>
pude	vine	estuve	traje
podiste	viniste	estuviste	trajiste
pudo	vino	estuvo	trajo
podimos	vinimos	estuvimos	trajimos
podisteis	vinisteis	estuvisteis	trajisteis
podieron	vinieron	estuvieron	trajeron
+ haber → hube saber → supe caber → cupe poner → pusé	+ hacer → hice querer → quise	+ tener → tuve andar → anduve	+ decir → dije producir → produje y los verbos en -ucir

¡Ojo! Desaparece la **i** detrás de la **jota**: **trajeron** / **dijeron** / **produjeron** / **condujeron**, etc.

CAMBIOS ORTOGRÁFICOS

i → y afecta a verbos en -aer , -eer , -oer -uir , oír	c + e → qu sacar → saqué g + e → gu llegar → llegué z + e → c empezar → empecé c + o → z hacer → hizo
--	--

en la 3ª persona singular y plural:
leer → leyó - leyeron
construir → construyó - construyeron

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO: FORMACIÓN

imperfecto de **haber** + participio pasado del verbo

había	+ { hablado comido vivido
habías	
había	
habíamos	
habíais	
habían	

Observación: El participio pasado es invariable:

La situación económica **había** cambiado.

LA FORMA PROGRESIVA

Observa estas frases del diálogo:

Nadie está diciendo esto.
Estamos hablando de invertir nuestro dinero.
Nosotros vamos adquiriendo experiencia.
El jefe viene repitiendo siempre lo mismo.
Sigue siendo más fácil instalarse en un país hispanoamericano.
Sigues pensando como un español que se siente culpable.
Llevo algún tiempo leyendo sobre los polacos y los húngaros.

estar + gerundio
expresa el desarrollo de la acción

ir / venir + gerundio
subraya el carácter progresivo de la acción

seguir + gerundio
expresa la continuidad de la acción

llevar + gerundio
expresa la duración de la acción

¡CUIDADO!

Observa esta frase del diálogo: *Aunque no lo creas, sigue siendo más fácil para un español instalarse en un país hispanoamericano.*

Aunque introduce una oración concesiva y puede ir seguido del indicativo o del subjuntivo. La elección del modo depende de la **experimentación** o no de lo expresado por parte del sujeto del verbo:

Hecho real: *Aunque llovía, fui a pasear.* [= llovía y sin embargo fui a pasear]

Hecho eventual: *Aunque llueva, iré a pasear.* [= no sé si lloverá pero sé que iré a pasear]